

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1926-1927

**Projet de Loi tendant à l'insertion dans le cahier des charges des entreprises de l'Etat d'une clause relative à l'octroi des allocations familiales.**

*(Voir les n<sup>os</sup> 185, 380 (session de 1925-1926), 258 (session de 1926-1927) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 9, 16, 22, 29 et 30 Juin 1927.)*

### ARTICLE PREMIER.

Les cahiers des charges relatifs aux travaux exécutés ou subsidiés par l'État, les provinces ou les communes contiendront une clause obligeant l'adjudicataire à faire partie d'une caisse de compensation pour allocations familiales, agréée conformément aux dispositions de la présente loi.

La même obligation sera imposée aux industriels à qui l'État, les provinces et les communes passent une commande, pourvu que la fourniture atteigne un import de 50,000 francs au moins.

L'obligation imposée à l'adjudicataire ou au fournisseur en vertu des dispositions ci-dessus liera dans les mêmes conditions les sous-traitants.

Les dispositions du présent article sont également applicables aux entreprises concessionnaires d'un service public. Ces entreprises seront, en outre, tenues de s'affilier elles-mêmes à une caisse de compensation pour allocations familiales agréée.

Le Roi pourra étendre les dispositions de la présente loi aux établissements publics et aux institutions d'utilité publique.

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1926-1927

**Wetsontwerp tot opneming in de lastkohieren van 's Rijks werken van eene bepaling betreffende het toekennen van de gezinsvergoedingen.**

*(Zie de n<sup>rs</sup> 185, 380 (zitting 1925-1926), 258 (zitting 1926-1927) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 9, 16, 22, 29 en 30 Juni 1927.)*

### EERSTE ARTIKEL.

De lastkohieren van de werken voor rekening of met toelagen van den Staat, de provinciën of de gemeenten uitgevoerd, behelzen een beding waarbij aan den aannemer de verplichting wordt opgelegd deel uit te maken van een compensatiekas voor gezinsvergoedingen, toegelaten overeenkomstig deze wet.

Dezelfde verplichting wordt opgelegd aan de nijveraars die een bestelling van den Staat, van de provinciën en van de gemeenten bekomen, mits de levering ten minste een bedrag van 50,000 frank bereike.

De aan den aannemer of den leveraar, krachtens bovenstaande bepalingen, opgelegde verplichting bindt ook de onderaannemers.

De bepalingen van dit artikel zijn mede van toepassing op de ondernemingen die een openbaren dienst in concessie hebben. Deze ondernemingen zullen daarenboven gehouden zijn zich bij eene toegelaten compensatiekas voor gezinsvergoedingen aan te sluiten.

De bepalingen van deze wet kunnen, bij Koninklijk besluit, worden uitgestrekt tot de openbare instellingen en tot de instellingen van openbaar nut.

L'affiliation à une caisse de compensation pour allocations familiales devra être opérée au profit de tous les ouvriers et employés de l'entreprise.

Un arrêté royal déterminera la majoration à appliquer éventuellement, pour la comparaison des offres, aux soumissions et prix faits émanant d'entreprises établies à l'étranger, lorsque le personnel de ces entreprises ne jouit pas d'allocations familiales ou en reçoit dans une mesure ou dans des conditions moins favorables que celles que prévoit la présente loi.

#### ART. 2.

L'agrément sera accordée et, le cas échéant, retirée par le Roi, qui prendra, au préalable, l'avis de la commission dont l'institution est prévue à l'article 14 ci-après.

Cette commission fera parvenir son avis dans les deux mois de la demande qui lui en sera faite, faute de quoi il sera passé outre.

Les arrêtés d'agrément seront insérés au *Moniteur*.

#### ART. 3.

Pour pouvoir être agréées, les caisses de compensation pour allocations familiales devront assurer aux ouvriers et employés le versement mensuel, par enfant âgé de moins de quatorze ans, d'une allocation s'élevant au moins :

Pour le premier enfant : 15 francs;  
 Pour le deuxième enfant : 25 francs;  
 Pour le troisième enfant : 40 francs;  
 A partir du quatrième enfant : 50 francs.

Les allocations seront maintenues jusque seize ans en faveur des enfants qui suivent des cours professionnels ou se trouvent liés par un contrat d'apprentissage. Il n'y aura pas de limite d'âge

De aansluiting bij eene compensatiekas voor gezinsvergoedingen moet plaats hebben ten bate van al de werklieden en bedienden van de onderneming.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald welke verhooging, desvoorkomend, moet toegepast worden, voor de vergelijking der aanbiedingen op de inschrijvingen en bekende en onveranderlijke prijzen uitgaande van in het buitenland gevestigde ondernemingen, wanneer het personeel van deze ondernemingen geen gezinsvergoedingen ontvangt of er ontvangt in een mindere mate of in minder gunstige omstandigheden dan bij deze wet is voorzien.

#### ART. 2.

De toelating wordt verleend en, desvoorkomend, ingetrokken, bij Koninklijk besluit na voorafgaandelijk advies van de bij artikel 14 voorziene commissie.

Deze commissie doet haar advies geworden binnen twee maanden nadat zij daartoe werd aangezocht; bij gebreke daarvan, wordt zonder dit advies beslist.

De besluiten tot toelating worden in den *Moniteur* bekendgemaakt.

#### ART. 3.

Om toegelaten te worden, moeten de compensatiekassen voor gezinsvergoedingen aan de werklieden en bedienden, voor ieder kind van minder dan veertien jaar, de maandelijksche storting verzekeren van een vergoeding bedragende ten minste :

Voor het eerste kind : 15 frank;  
 Voor het tweede kind : 25 frank;  
 Voor het derde kind : 40 frank;  
 Vanaf het vierde kind : 50 frank.

De toelagen worden, tot hun zestiende jaar, behouden ten bate van de kinderen die beroepsleergangen volgen of die door een leercontract gebonden zijn. Geen leeftijdsgrens wordt bepaald

pour les enfants infirmes incapables de pourvoir à leur subsistance par le travail et qui sont effectivement à charge d'ouvriers ou d'employés occupés par une entreprise assujettie.

Aux ouvriers et employés sont assimilés les contremaîtres, chefs-ouvriers, chefs d'équipe, chefs d'ateliers, porions, surveillants et, en général, toutes autres personnes occupées au travail à un titre quelconque, à l'exclusion, toutefois, de celles qui sont investies d'un poste de direction.

La demande d'agrément sera adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale; elle devra être accompagnée des statuts et des règlements de la caisse ainsi que de la liste des chefs d'entreprise affiliés, le tout en double exemplaire.

#### ART. 4.

Les statuts mentionneront :

1° La dénomination et le siège de l'association;

2° L'objet en vue duquel l'association est établie;

Indépendamment des allocations familiales, les statuts pourront prévoir l'octroi de certaines primes, notamment de primes de naissance ou d'allaitement, ou l'octroi d'autres avantages faits aux familles;

3° La région ou la catégorie professionnelle à laquelle les chefs d'entreprise affiliés devront appartenir;

4° Les conditions et le mode d'admission, de démission et d'exclusion des affiliés;

5° L'organisation de l'administration de la caisse, le mode de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes chargées de cette administration;

6° Le mode de fixation et de recouvrement des cotisations;

7° Le mode de fixation des allocations et primes;

voor de gebrekkige kinderen die door den arbeid niet in hun onderhoud kunnen voorzien en die werkelijk ten laste zijn van werklieden of bedienenden gebezigd in eene van de verzekering onderworpen onderneming.

Worden met de werklieden en bedienenden gelijkgesteld : de meesterknechten, ploegbazen, opzichters, mijnopzichters, bewakers en, over 't algemeen alwie om 't even op welke wijze een arbeid verricht bij uitsluiting, nochtans, van degenen die met een leidingspost zijn belast.

De aanvraag om toelating moet gericht worden tot den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg; zij moet vergezeld gaan van de statuten en reglementen der kas alsmede van de lijst der aangesloten bedrijfshoofden; dit alles in dubbel exemplaar.

#### ART. 4.

De statuten omvatten :

1° De benaming en den zetel van de vereeniging;

2° Het doel waarvoor de vereeniging is opgericht.

Onverminderd de gezinsvergoeding, mogen de statuten de toekenning voorzien van sommige premien, inzonderheid geboorte- of zoogpremiën, of de toekenning van andere voordeelen aan de gezinnen;

3° De streek of de beroepsklasse waartoe de aangesloten bedrijfshoofden moeten behooren;

4° De voorwaarden en de wijze van toelating, van ontslag en uitsluiting der aangeslotenen;

5° De inrichting van het beheer der kas, de wijze van benoeming, de bevoegdheden en den mandaatduur van degenen die met dit beheer zijn belast;

6° De wijze van bepaling en van invordering der bijdragen;

7° De wijze van bepaling der vergoedingen en premien;

8° Le mode d'établissement et d'approbation des comptes;

9° La procédure à suivre en cas de modification des statuts ou de dissolution de l'association.

Les modifications apportées aux statuts n'auront d'effet que pour autant qu'elles aient été approuvées par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, sur avis de la commission qui sera instituée en vertu de l'article 14.

Les statuts pourront prévoir la création de commissions de conciliation chargées d'aplanir, à l'amiable, les différends qui pourront s'élever entre la caisse de compensation et les personnes auxquelles les allocations ou primes seront versées.

A défaut de conciliation, les commissions pourront statuer comme arbitre, si les parties en font la demande.

Elle se composeront, en nombre égal, de chefs d'entreprise affiliés à la caisse de compensation et d'ouvriers intéressés.

Les membres, chefs d'entreprise, seront choisis par la caisse de compensation.

Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale choisira les membres ouvriers sur des listes doubles de candidats présentés par les associations ouvrières les plus représentatives.

Le président sera désigné par les membres. A défaut de majorité, la désignation sera faite par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Les statuts fixeront le nombre des membres qui ne pourra être inférieur à trois ni supérieur à cinq pour chaque catégorie.

#### ART. 5.

Les caisses de compensation agréées en vertu de la présente loi jouiront de la capacité juridique ainsi que des avan-

8° De wijze van opmaking en goedkeuring der rekeningen;

9° De wijze van handelen ingeval van wijziging der statuten of van ontbinding der vereeniging.

De wijzigingen aan de statuten toegebracht gelden alleen in zooverre zij, op advies van de bij artikel 14 voorziene Commissie, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg werden goedgekeurd.

De statuten kunnen de stichting voorzien van verzoeningscommissiën belast met, op bemiddelende wijze, de geschillen bij te leggen welke mochten oprijzen tusschen de compensatiekassen en de personen aan wie de vergoedingen of premiiën worden gestort.

Bij gebreke van bemiddeling, zullen de commissiën als scheidscollegie kunnen beslissen, bijaldien partijen het aanvragen.

De Commissiën bestaan, in gelijk getal, uit bij de compensatiekas aangesloten bedrijfshoofden en uit belanghebbende werklieden.

De leden-bedrijfshoofden worden door de compensatiekas gekozen.

De Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg kiest de ledenwerklieden op lijsten dragende tweemaal zooveel namen van door de meest representatieve werkliedenorganisaties voorgedragen kandidaten.

De voorzitter wordt door de leden aangewezen. Is er geene meerderheid, dan wordt de aanwijzing gedaan door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

Door de statuten wordt het aantal leden bepaald welke, ten minste, ten getale moeten zijn van drie en, ten hoogste, van vijf voor elke categorie.

#### ART. 5.

De krachtens deze wet toegelaten compensatiekassen hebben rechtsbevoegdheid en genieten de voordeelen toe-

tages attribués par l'article 19 de la loi du 24 décembre 1903 aux caisses communes d'assurance contre les accidents du travail agréées par le Gouvernement.

#### ART. 6.

L'agrération pourra être retirée si la caisse de compensation ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi.

Il en sera de même en cas d'irrégularité grave, de manquement grave aux statuts ou lorsque la distribution des allocations prévues cesserait de s'opérer normalement.

#### ART. 7.

A moins que les statuts n'en aient disposé d'une manière plus favorable aux bénéficiaires, les allocations seront attribuées proportionnellement au nombre des journées de travail effectivement fournies par l'ouvrier ou l'employé dans le mois. Elles seront en tous cas acquises dès le premier jour de travail.

Sera néanmoins pris en considération, le temps pendant lequel l'exécution du contrat de travail, d'emploi ou de louage de services aura été interrompu pour cause de maladie, d'accident, de chômage ou pour tout autre motif légitime.

A l'ouvrier ou à l'employé, sans distinction de sexe, il sera tenu compte de ses enfants propres, de ceux de son conjoint, des enfants communs des époux, des enfants que les époux auraient pris effectivement à leur charge en cas d'abandon ou en raison du décès ou de l'invalidité du père et de la mère.

Les enfants propres du conjoint divorcé ou séparé de corps ne seront plus pris en considération en ce qui concerne les allocations et primes afférentes au travail de l'autre conjoint.

gekend bij artikel 19 der wet van 24 December 1903, aan de door de Regeering toegelaten gemeene verzekeringskassen tegen de arbeidsongevallen.

#### ART. 6.

De toelating mag worden teruggetrokken indien de compensatiekas de bepalingen van deze wet niet nakomt.

Dit geldt eveneens in geval van ernstige onregelmatigheid, van ernstige tekortkoming aan de statuten of wanneer de verdeling van de voorziene vergoedingen niet meer normaal zou geschieden.

#### ART. 7.

Tenzij de statuten er voor de rechthebbers op meer voordeelige wijze hebben over beschikt, worden de vergoedingen toegekend in evenredigheid met het aantal werkelijke arbeidsdagen van den werkman of den bediende in den loop der maand. In elk geval, zijn zij verworven, vanaf den eersten arbeidsdag.

De tijd gedurende welken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden, voor bedienden of de overeenkomst voor dienstverhuring mocht onderbroken geweest zijn uit oorzaak van ziekte, ongeval, werkloosheid of om gelijk welke andere wettige reden wordt echter in aanmerking genomen.

Voor den werkman of den bediende, zonder onderscheid van kunne, wordt rekening gehouden met het aantal zijner eigen kinderen, met die van zijn echtgenoot, met de gemeene kinderen van de echtelingen, met de kinderen welke de echtelingen werkelijk te hunnen laste hebben genomen in geval van verlating of wegens verlijden of invaliditeit van den vader en van de moeder.

De eigen kinderen van den uit den echt of van tafel en bed gescheiden echtgenoot komen niet meer in aanmerking voor wat betreft de vergoedingen en premien gehecht aan den arbeid van den anderen echtgenoot.

Il sera tenu compte à l'ouvrier ou à l'employé de ses enfants naturels reconnus.

#### ART. 8.

Sous quelque régime qu'elle soit mariée, la femme peut, sans le concours et à l'exclusion de son mari, toucher les allocations familiales et primes auxquelles donne lieu son travail et en disposer pour les besoins des enfants.

Les statuts des caisses de compensation peuvent reconnaître à la femme mariée le même droit par rapport aux allocations et primes afférentes au travail de son mari.

Dans l'un et l'autre cas, cependant, le mari peut, si l'intérêt des enfants l'exige, faire opposition de la manière énoncée par les articles 31 et 32 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

A défaut de la clause prévue au deuxième alinéa du présent article, la femme mariée possède, par rapport aux allocations et primes afférentes au travail du mari, le même droit d'opposition.

#### ART. 9.

Lorsque l'allocation ou la prime afférente au travail de la femme mariée et celle à laquelle donne lieu le travail du mari, dépassent, ensemble, le taux normal de l'allocation ou de la prime, une réduction proportionnelle du montant de chacune d'elles pourra en ramener le total à ce taux.

#### ART. 10.

Les droits que l'article 8 ci-dessus reconnaît à la femme mariée par rapport aux allocations et primes afférentes au travail du mari peuvent être attribués par les statuts des caisses de compensation à toute personne qui, en fait, élève

Voor den werkman of den bediende wordt rekening gehouden met zijne erkende natuurlijke kinderen.

#### ART. 8.

Onder welk stelsel de vrouw ook gehuwd zij, kan zij, zonder de hulp en met uitsluiting van haar man, de gezinsvergoedingen en premiën uit hoofde van haar arbeid optrekken en daarover beschikken voor de behoeften van de kinderen.

De statuten van de compensatiekassen kunnen aan de gehuwde vrouw hetzelfde recht erkennen in verband met de vergoedingen en premiën verbonden aan den arbeid van haar man.

In een en ander geval, nochtans, kan de man, indien dit in het belang van de kinderen wordt vereischt, verzet doen op de wijze als is voorzien bij de artikelen 31 en 32 der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst.

Bij ontstentenis van het bij de tweede alinea van dit artikel voorziene beding, bezit de gehuwde vrouw, in verband met de vergoedingen en premiën verbonden aan den arbeid van haar man, hetzelfde recht van verzet.

#### ART. 9.

Wanneer de vergoeding of de premie verbonden aan den arbeid van de gehuwde vrouwen die verbonden aan den arbeid van den man samen het normaal bedrag van vergoeding of premie overschrijden, kan het totaal van elk dezer tot dit bedrag worden verminderd.

#### ART. 10.

De rechten door bovenstaand artikel 8 aan de gehuwde vrouw toegekend, in verband met de vergoedingen en premiën verbonden aan den arbeid van den man, kunnen door de statuten der compensatiekassen worden toegekend aan alwie

les enfants dont il est tenu compte à l'ouvrier ou à l'employé.

A défaut de la clause prévue au présent article, toute personne qui, en fait, élève les enfants dont il est tenu compte à l'ouvrier ou à l'employé, possède, par rapport aux allocations et primes afférentes au travail dudit ouvrier ou employé, le droit de faire opposition de la manière énoncée par les articles 31 et 32 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

#### ART. 11.

Les allocations et primes ne constituent à aucun titre un supplément de salaire ou d'appointements.

Elles n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des minima de salaires prévus par le cahier des charges.

Elles sont incessibles et insaisissables, sauf ce qui est dit aux articles 10 et 13.

#### ART. 12.

En cas d'échec de la tentative de conciliation prévue à l'article 4 et à défaut d'arbitrage, la contestation sera déferée au conseil de prud'hommes.

En l'absence de conseil de prud'hommes, elle sera jugée par le juge de paix dans les conditions énoncées à l'article 3 de la loi du 25 mars 1876 sur la compétence.

Dans l'un et l'autre cas, la compétence quant au lieu est déterminée par le domicile de la personne à qui l'allocation ou la prime doit être versée.

#### ART. 13.

Les prohibitions énoncées aux articles 4 et 6 de la loi du 16 août 1887 relatives au paiement des salaires aux ouvriers devront, sous réserve de la

werkelijk de kinderen opvoedt, welke den werkman of den bediende worden aangerekend.

Bij gebreke van de bij dit artikel voorziene bepaling, bezit ieder persoon die, feitelijk, de kinderen opvoedt, welke den werkman of den bediende worden aangerekend, — in verband met de vergoedingen en premiën gehecht aan den arbeid van gezegden werkman of bediende, — het recht van verzet te doen op de wijze voorzien bij de artikelen 31 en 32 van de wet van 10 Maart 1900 op de Arbeidsovereenkomst.

#### ART. 11.

De vergoedingen en premiën maken op geenerlei wijze een bijslag uit van salaris of jaarwedden.

Zij komen niet in aanmerking voor de vaststelling van de door het lastenkohier voorziene minima-salarissen.

Zij zijn niet vatbaar voor afstand of beslag, behoudens het bepaalde bij de artikelen 10 en 13.

#### ART. 12.

In geval de bij artikel 4 voorziene poging tot bemiddeling mislukt en bij gebreke van scheidsrechterlijke tusschenkomst, wordt het geschil bij den werkrechttersraad aanhangig gemaakt.

Zoo er geen werkrechttersraad aanwezig is, wordt het geschil beslecht door den vrederechter op de wijze bepaald bij artikel 3 der wet van 25 Maart 1876 op de bevoegdheid.

In een ander geval, wordt de bevoegdheid, de plaats betreffende, bepaald door het domicile van den persoon aan wien de vergoeding of de premie moet worden gestort.

#### ART. 13.

De verbodsbepalingen voorzien bij de artikelen 4 en 6 van de wet van 16 Augustus 1887, betreffende de betaling der dagloonen aan de werklieden,

restriction contenue en l'article 12, être observées également en matière de distribution d'allocations familiales et de primes à l'intervention de caisses de compensation agréées.

Il ne pourra être fait de retenue sur ces allocations ou primes que pour les motifs énumérés à l'article 7, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de la même loi.

Les inspecteurs du travail et les délégués à l'inspection du travail sont chargés de surveiller l'observation des dispositions ci-dessus dans les conditions déterminées par la loi du 11 avril 1896.

Les infractions seront punies comme il est dit aux articles 10 et 11 de la loi du 16 août 1887.

#### ART. 14.

Une commission sera instituée par le Roi auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale sous le nom de commission des allocations familiales.

Elle sera composée de onze membres, parmi lesquels il y aura trois représentants des chefs d'entreprise et trois représentants des travailleurs, choisis sur des listes doubles de candidats émanant des organisations patronales et des organisations ouvrières les plus représentatives.

#### ART. 15.

L'observation de la présente loi, hormis celle des deux premiers alinéas de l'article 13, sera contrôlée par un ou plusieurs agents de l'État, des établissements publics ou des institutions d'utilité publique.

Ces agents seront désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Celui-ci, sur avis, et avec l'assentiment de la Députation permanente ou du collège échevinal peut aussi confier ce contrôle en permanence ou temporairement à des agents des provinces ou des communes.

gelden eveneens, onder voorbehoud van de beperkende bepaling onder artikel 12, in zake gezinsvergoedingen en premien door bemiddeling van toegelaten compensatiekassen uit te keeren.

Van deze vergoedingen of premien mogen geene afhoudingen worden gedaan dan om de redenen opgegeven onder artikel 7, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van dezelfde wet.

De arbeidsopzieners en de afgevaardigden bij het arbeidsopzicht zijn gelast de naleving van bovenstaande bepalingen na te gaan, op de wijze bepaald bij de wet van 11 April 1896.

De overtredingen worden gestraft naar luid van de artikelen 10 en 11 van de wet van 16 Augustus 1887.

#### ART. 14.

Bij Koninklijk besluit wordt bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg eene commissie ingesteld onder de benaming van commissie voor de gezinsvergoedingen.

Zij bestaat uit elf leden, onder dewelke drie vertegenwoordigers van de bedrijfshoofden en drie van de werklieden gekozen op lijsten dragende tweemaal zooveel kandidaten voorgedragen door de meest representatieve inrichtingen van werkgevers en van werklieden.

#### ART. 15.

De naleving van deze wet, ter uitzondering van de eerste twee alinea's van artikel 13 wordt nagegaan door een of meer Staatsbeambten, agenten van de openbare instellingen of van instellingen van openbaar nut.

Deze agenten worden benoemd door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

Op advies en met toestemming van de Bestendige Deputatie en van het schepencollege, kan deze ook gezegde controle voor goed of tijdelijk toevertrouwen aan agenten van de provinciën of van de gemeenten.

Ces agents pourront, en tout temps, prendre connaissance, sans déplacement, des écritures relatives à la distribution des allocations et primes ainsi qu'à la comptabilité.

Les personnes chargées de la direction des caisses sont tenues de fournir aux contrôleurs les renseignements qu'ils demanderont pour s'assurer de l'observation de la loi.

## ART. 16.

Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs ou gérants, obligés de faire partie d'une caisse de compensation pour allocations familiales en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, feront afficher les dispositions de la présente loi dans leurs établissements ou dans la partie de leurs établissements où les ouvriers et employés intéressés se trouvent occupés au travail.

L'affiche sera placée à un endroit apparent.

On affichera soit la rédaction française, soit la rédaction flamande, soit la traduction allemande ou plusieurs de ces textes, de manière que la loi soit comprise par tous les travailleurs intéressés.

Les statuts de la caisse de compensation seront portés à la connaissance des mêmes travailleurs dans des conditions analogues.

## ART. 17.

Les prescriptions de l'article 1<sup>er</sup> entreront en vigueur six mois après la date de la publication de la loi au *Moniteur*.

Bruxelles, le 30 juin 1927.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

Deze agenten kunnen, te allen tijde, zonder dezelve te verplaatsen, inzage nemen van de geschreven stukken betreffende de verdeeling van de vergoedingen en premiën alsmede van de boekhouding.

De met het bestuur der kas belaste personen zijn gehouden aan de toezieners de inlichtingen te verschaffen welke dezen mochten vragen om zich van de naleving der wet te vergewissen.

## ART. 16.

De bedrijfshoofden, patroons, bestuurders of zaakvoerders, die verplicht zijn deel uit te maken van eene compensatiekas voor gezinsvergoedingen, naar luid van het eerste artikel, doen de bepalingen van deze wet aanplakken in hunne inrichtingen of in het gedeelte van hunne inrichtingen waar de belanghebbende werklieden en bedienden arbeiden.

De plakbrief wordt op een goed zichtbare plaats aangebracht.

Den Fransche, ofwel den Vlaamsche tekst, ofwel de Duitsche vertaling er van of meerdere dezer teksten worden aangeplakt, zoodanig dat de wet door al de belanghebbende arbeiders wordt verstaan.

De statuten van de compensatiekas worden op gelijke wijze ter kennis gebracht van dezelfde arbeiders.

## ART. 17.

De voorschriften onder het eerste artikel worden van kracht zes maanden na den dag van de bekendmaking der wet in den *Moniteur*.

Brussel, 30 Juni 1927.

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE TIBBAUT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

B<sup>en</sup> R. DE KERCHOVE,

Alf. AMELOT.